

УДК: 81'271

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В МЕССЕНДЖЕРАХ

А.В. Палкова

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматриваются лингвистические особенности «коммуникации от клавиатуры к экрану». Особое внимание уделяется сравнению письменного общения посредством СМС и в мессенджерах (на примере WhatsApp) с учетом технических возможностей и ограничений данных форм коммуникации.

Ключевые слова: *письменная коммуникация, мобильная коммуникация, Интернет, мессенджеры, СМС, SMS, WhatsApp.*

В нашей статье будут рассмотрены лингвистические особенности и влияющие на них технические условия коммуникации в мессенджерах, их отличие от предшественника мессенджеров – сервиса СМС, а также различные формы коммуникации, доступные с помощью мессенджеров. Особое внимание будет уделено сравнению двух форм коммуникации (СМС и WhatsApp) и рассмотрению особенностей сообщений WhatsApp, которые встречаются и в более ранней форме коммуникации посредством СМС.

Обе формы коммуникации представляют собой «коммуникацию от клавиатуры к экрану» – «**Keyboard-to-Screen-Kommunikation**» в терминологии Кристи Дюршайд и Карины Фрик [7]. Это означает, что сообщение вводится через клавиатуру и выводится на экран устройства. При этом традиционная СМС-коммуникация осуществляется с помощью мобильной связи, а коммуникация WhatsApp – это новая форма отправки сообщений с помощью сети Интернет. При использовании термина «Keyboard-to-Screen-Kommunikation», встречающегося впервые в 2012 году [10], акцент делается именно на способе ввода и вывода информации, а не на определённом средстве коммуникации (компьютер или мобильный телефон) и не на определённом средстве передаче данных (мобильная связь или Интернет), что характерно для следующих терминов: «СМС / Computer-Mediated Communication», «Mobile phone communication», «EMC / Electronically Based Communication», «DMC / Digitally Mediated Communication», «IBC / Internet Based Communication». Таким образом, термин «KSC / keyboard-to-screen communication» является наиболее удачным для обозначения различных форм коммуникации, обладающих следующими признаками:

- изначально графическая реализация,
- доступный формат «один к одному», «один ко многим», «многие ко многим»,
- осуществляется с помощью мобильного телефона, смартфона, ПК, планшета и т.п.

К тому же следует отметить, что в настоящее время происходит конвергенция средств массовой коммуникации (например, объединение мобильного

телефона и ПК в смартфоне) и форм коммуникации (например, чат и электронная почта на платформе Facebook, групповой чат и индивидуальный обмен сообщениями в мессенджерах). Таким образом, речь идет о письменной электронной коммуникации, в которой для ввода и чтения письменных сообщений используется клавиатура (реальная или виртуальная) и экран устройства.

Однако существует мнение, что данный термин слишком узок и не включает в себя, например, передачу аудио- и видео-сообщений [8]. В ответ на это замечание авторы термина «Keyboard-to-Screen-Kommunikation» отмечают, что в данном случае речь идет об изначально письменно реализуемой коммуникации, как правило, в форме диалога (или полилога).

В данной статье хотелось бы рассмотреть особенности коммуникации в таких сервисах для обмена короткими сообщениями, как СМС и мессенджеры, при этом сосредоточиться на их сходствах и различиях.

СМС как «старая новая форма коммуникации»

Первое смс-сообщение было отправлено 3 декабря 1992 года британским инженером Нейлом Папуортом. Технология, изменившая повседневную жизнь миллионов людей по всему миру, началась с рождественского поздравления. Таким образом, СМС как форма коммуникации в 2017 году отметила 25-летний юбилей.

Впервые идею передачи по телефону коротких текстов высказал Матти Макконен – сотрудник финского филиала Nokia Networks – на научной конференции в Копенгагене еще в 1984 году. Мысль подхватил и развил Фридрих Хиллебрандт из компании «Deutsche Telekom». Спустя год он предложил формат в 160 знаков латинского алфавита с пробелами. По наблюдениям Хиллебрандта, такова была обычная длина поздравительных открыток. Семь лет замысел оставался коммерчески невостребованным. Сложно точно сказать, когда новинка стала массовой, но большинство специалистов считают рубежом 2000 год. Преимуществом смс-сообщений стала их дешевизна по сравнению со звонками, а также возможность отправить сообщение на выключенный, находящийся вне зоны действия сети или вдали от хозяина, либо занятый другим звонком телефон.

В России обмен СМС-сообщениями между абонентами разных операторов стал возможным в 2002 году. Из-за разных способов кодировки одно СМС-сообщение включает в себя лишь 70 символов кириллицы [1].

Первые научные публикации, посвященные изучению данной на тот момент новой формы коммуникации, появились в немецкоязычном пространстве уже в начале XXI в. [6; 9; 11]. В настоящее время существует множество немецкоязычных баз данных с СМС-сообщениями, а также СМС-корпуса [15], однако материал для первых исследований собирался с большим трудом.

При этом уже на том этапе удалось выявить основные языковые особенности СМС-сообщений, обусловленные средством коммуникации (клавиатура с цифрами, ограничение знаков и т.п.). Тексты СМС-сообщений во многом напоминают общение в чате, письменное по средству реализации, однако устное по концепции. Более подробно об особенностях СМС-коммуникации см. [2]. Здесь сразу же хочется отметить, что коммуникация в мессенджерах не имеет таких ограничений и соответственно некоторых обусловленных ими

особенностей, например, слитное написание слов для исключения пробелов и использование заглавной буквы для разграничения слов (например, *Sind-
NochImSchönenBayern!*) [11].

С появлением и распространением СМС-коммуникации сразу возник вопрос о негативном влиянии такого типа письма на письменное общение в первую очередь школьников (например, статья 2003 года в журнале «Spiegel» «SMS-Sprachalarm an Schulen» и многие другие). Однако авторитетные немецкие лингвисты, в том числе Петер Шлобински [12], приходят к выводу, что речь идет о специфической форме коммуникации, обусловленной техническими, социо- и психолингвистическими особенностями, т.е. о так называемом переключении кодов («code switching») между разновидностями языка. Значительное количество сокращений и акронимов, частичный отказ от реплик приветствия и прощания, частичный или полный отказ от знаков препинания и заглавных букв связаны с одной стороны с ограниченным размером СМС-сообщения, а с другой стороны эти признаки являются выражением неформального стиля коммуникации, когда быстрая реакция в диалоге важнее, чем тщательное обдумывание формулировки. По мнению П. Шлобински, стиль написания СМС-сообщений не означает, что автор не умеет писать по-другому, он используется намеренно для выполнения соответствующей коммуникативной задачи в условиях с определенными техническими ограничениями [13: 106–107]. Многие последующие исследования подтверждают эту точку зрения, например, «The Effects of Text Messaging and Instant Messaging on Literacy» [16].

Таким образом, СМС-сообщения представляют собой тип текстов, отличающийся «экономичным стилем» (редукция на орфографическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях), обусловленным особенностями средства коммуникации, и в то же время наличием многочисленных признаков концептуальной устности в письменных сообщениях [2]. Это в полной мере относится и к коммуникации в современных мессенджерах, которой пока посвящено немного исследований [14].

Особенности WhatsApp-коммуникации

Согласно portalу «statista.com» наиболее популярными мессенджерами в 2019 году стали WhatsApp (1600 млн. пользователей), Facebook Messenger (1300 млн. пользователей), WeChat (1133 млн. пользователей). В России наибольшей популярностью пользуются мессенджеры WhatsApp (у 59% пользователей) и Viber (у 46% пользователей) [5].

Причина успешности мессенджера WhatsApp, скорее всего, заключается в простоте и интуитивно понятном обслуживании и в отсутствии рекламы. Принцип создателя данного мессенджера Яна Кума (Jan Koum) заключается в следующем: «Никаких игр, никакой рекламы, никаких фокусов» («No Games, No Ads, No Gimmicks»). Данное приложение позволяет при наличии Интернет-соединения бесплатно обмениваться сообщениями между смартфонами различных производителей. Название программы является примером языковой игры, оно связано с английским выражением «What's up?» («Как дела?») и указывает на неформальный стиль общения. Кроме того, приложение включает в себя функцию обмена фото-, видео- и аудиофайлами, а также групповой

коммуникации. Если СМС-коммуникация, как правило, служит для общения двух человек, то групповая коммуникация является важной особенностью мессенджеров. Так называемый групповой чат может создаваться для семьи, класса, членов спортивной секции и т.п. и служит для обмена актуальной информацией по определённой теме между несколькими / многими людьми.

Сегодня часто говорят о том, что мессенджеры вытесняют СМС, и называют WhatsApp „SMS-Killer“ [7]. Причина этого во многом кроется в стоимости услуг: для безлимитного общения в мессенджерах достаточно Интернет-соединения, в то время как СМС-сообщения долгое время оплачивались по отдельности (сейчас они часто входят в пакет услуг мобильной связи). Таким образом, сервис СМС в настоящее время ассоциируется с сотовыми телефонами более старого поколения, а мессенджеры – с более современными смартфонами, позволяющими удобнее вводить текст через клавиатуру на сенсорном экране устройства (touch screen keyboard). При этом функция автоматической корректировки позволяет избежать отдельных орфографических ошибок / опечаток. Пользователи имеют также доступ к разнообразным графическим средствам (например, эмодзи) при наборе сообщения.

Однако не только удобство и разнообразие в наборе текста, но и простота обмена фото, видео и аудио является преимуществом мессенджеров. Помимо этого, в мессенджерах есть функция отправки голосовых сообщений.

Кроме того, WhatsApp позволяет пользователю оформить свой «профиль» (с информацией о себе, выбранным именем, фотографией и «статусом»), а также указать информацию о собственном местоположении (геолокация).

Следует также отметить, что пользователь мессенджера может отследить, доставлено ли и прочитано ли сообщение адресатом, а также увидеть, когда коммуникативный партнер был последний раз в сети или что он печатает ответ в данный момент. Для СМС-сообщений эта функция так называемого «социального контроля» недоступна в таком объеме.

Помимо различий в отправке сообщений хотелось бы отметить и различия в восприятии сообщений. Оба сервиса – СМС и мессенджер – дают сигнал о приходе сообщения (звуковой или оптический сигнал, вибрация). Однако СМС-сообщения располагаются обычно в хронологическом порядке и нуждаются в открытии каждого сообщения. Сообщения в WhatsApp группируются по отправителям, при этом показывается весь поток сообщений за определённый период.

Рассмотрим теперь, какое влияние на коммуникативные практики и языковые средства оказывают обозначенные особенности обеих форм коммуникации. Особое внимание уделим таким факторам, как длина сообщений, степень интерактивности, экономия при письме, наглядность и групповая коммуникация.

На основании небольшого количества исследований К. Дюршайд и К. Фрик [7] делают вывод, что, несмотря на снятие ограничения по количеству знаков, сообщения в мессенджере не становятся более длинными, чем СМС. Возможное объяснение заключается в структуре чата, подразумевающей быстрый обмен сообщениями и соответственно высокую степень интерактивности, чему также способствует удобство набора текста на клавиатуре экрана. В процессе диалога в мессенджере часто происходит одновременный набор сообще-

ний с двух сторон, что приводит к пересечениям, переспросам, т.е. к «несвязанности» (инкогерентности) текста. Такая высокая степень интерактивности и быстрый темп обмена сообщениями приводит к небрежности в написании сообщений. Отмечается несоблюдение заглавных и строчных букв, отсутствие знаков препинания, отклонения от грамматических, синтаксических норм и т.п., а также многочисленные опечатки и неверные слова, подставленные автоматической системой корректировки. Аналогичные свойства (небрежность, несоблюдение норм) характерны и для СМС-сообщений.

Хочется отметить, что причины появления признаков экономии в СМС и WhatsApp различны. Для мессенджеров совершенно нетипично слитное написание слов с заглавной буквой посередине (*KommeHeuteSpäter*), т.к. такой феномен экономит знаки, но требует больше времени, которое как раз экономится при общении в WhatsApp. Общение в мессенджере подразумевает более высокую степень синхронности. Тематика сообщений WhatsApp также отличается, т.к. мессенджеры часто используются для общения без какого-либо повода, просто в свободный момент, когда нет возможности прямого контакта face-to-face. Таким образом, общение в мессенджерах может быть более похожим на чаты, чем на СМС (более подробно о чат-коммуникации см. [3]).

Сообщения в мессенджерах однозначно являются более наглядными, чем СМС. Во-первых, за счет многочисленных эмодзи на виртуальной клавиатуре экрана, во-вторых, благодаря бесплатной возможности отправки фото и видео (например, чтобы передать привет из отпуска, показать новое приобретение, сообщить об актуальных действиях). Разнообразные картинки часто используются для передачи эмоций и настроения по аналогии со знаковыми эмограммами (смайликами) в традиционной СМС-коммуникации, а также выполняют функцию замены, например, ставятся вместо существительных или являются частью композитов, что позволяет говорить о так называемом «пикторальном письме» или «иконографической коммуникации» [7].

Таким образом, коммуникация в мессенджерах по многим параметрам напоминает традиционную СМС-коммуникацию и в определённой степени является её конкурентом. Обе формы «коммуникации от клавиатуры к экрану» («Keyboard-to-Screen-Kommunikation») являются интересными объектами для лингвистического исследования, при этом изучение относительно новой формы коммуникации в мессенджерах может рассматривать в качестве базы многочисленные исследования СМС-коммуникации. Актуальным является также вопрос возможности использования мессенджеров в лингводидактических целях, например, в процессе изучения иностранных языков (более подробно об этом см. [4]).



Список литературы

1. Кречетников А. 25 лет первому СМС: технология, изменившая общение людей // Русская служба BBC [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-42198019> (дата обращения: 03.03.2020).
2. Палкова А.В. SMS как новая форма коммуникации // Вестник ТвГУ. Серия «Филология» (лингвистика и межкультурная коммуникация). Выпуск 4. № 28. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. С. 93–102.
3. Палкова А.В. Графические, морфологические и словообразовательные средства передачи невербальных компонентов общения в чатах // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». № 2. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. С. 82–88.
4. Палкова А.В. Языковая коммуникация в языковом мире и образовании // Иностранные языки: Лингвистические и методические аспекты. Тверь, Твер. гос. ун-т, 2020 (в печати). [Электронный ресурс]. URL: <https://yadi.sk/i/b7NzUzhaXP6хqA> (дата обращения: 03.03.2020).
5. Сергеева Ю. Вся статистика интернета на 2019 год – в мире и в России [Электронный ресурс]. URL: <https://www.web-canape.ru/business/vsya-statistika-interneta-na-2019-god-v-mire-i-v-rossii/> (дата обращения: 03.03.2020).
6. Androutsopoulos J., Schmidt G. SMS-Kommunikation: Ethnografische Gattungsanalyse am Beispiel einer Kleingruppe. // Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL). Nummer 36. 2001. S. 49–80. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/1341.pdf> (дата обращения: 03.03.2020).
7. Dürscheid Ch., Frick K. Keyboard-to-Screen-Kommunikation gestern und heute: SMS und WhatsApp im Vergleich // Mathias A., Runkehl J., Siever T. (Hrsg.) Sprachen? Vielfalt! Sprache und Kommunikation in der Gesellschaft und den Medien. Eine Online-Festschrift zum Jubiläum von Peter Schlobinski. Networx 64. 2014. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mediensprache.net/de/networx/networx-64.aspx> (дата обращения: 03.03.2020).
8. Herring S.C., Stein D., Virtanen T. Introduction to the pragmatics of computer-mediated communication // Herring S.C., Stein D., Virtanen T. (Hrsg.). Pragmatics of Computer-Mediated Communication. Berlin/Boston: Mouton De Gruyter (= Handbook of Pragmatics 9), 2013. Pp. 3–32.
9. Höflich J.R. Das Handy als „personliches Medium“. Zur Aneignung des Short Message Service (SMS) durch Jugendliche. // kommunikation@gesellschaft. Jg. 2. Beitrag 1. 2001. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mediensprache.net/archiv/pubs/1313.pdf> (дата обращения: 03.03.2020).
10. Jucker A.H., Dürscheid Ch. The Linguistics of Keyboard-to-Screen Communication. A New Terminological Framework // Linguistik online 56, 6, 2012. S. 39–64. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/281757950_The_linguistics_of_keyboard-to-screen_communication_A_new_terminological_framework (дата обращения: 03.03.2020).
11. Schlobinski P., Fortmann N., Groß O., Hogg F., Horstmann F., Theel R. Simsen. Eine Pilotstudie zu sprachlichen und kommunikativen Aspekten in der SMS-Kommunikation. // NETWORX–Online-Publikationen zum Thema Sprache und Kommunikation im Internet, 2001. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mediensprache.net/de/networx/docs/networx-22.aspx> (дата обращения: 03.03.2020).
12. Schlobinski P. SMS-Texte – Alarmsignale für die Standardsprache? Essay auf: mediensprache.net. 2003. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mediensprache.net/de/essays/2/> (дата обращения: 03.03.2020).
13. Schlobinski P. Duden: von HDL bis DUBIDODO. (K)ein Wörterbuch zur SMS. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2009.

14. Schnitzer C.-V. Linguistische Aspekte der Kommunikation in den neueren elektronischen Medien SMS – E-Mail – Facebook. München: Grin Verlag, 2012. [Электронный ресурс]. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/14779/1/Schnitzer_Caroline-Victoria.pdf (дата обращения: 03.03.2020).
15. Stähli A., Dürscheid Ch., Béguelin M.-J. sms4scienc: Korpusdaten, Literaturüberblick und Forschungsfragen // Stähli A., Dürscheid Ch., Béguelin M.-J. (Hrsg.). SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und Varietätgebrauch. Linguistik online 48, 4. 2011. S. 3–18. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/281758678_sms4science_Korpusdaten_Literaturüberblick_und_Forschungsfragen (дата обращения: 03.03.2020).
16. Verheijen L. The Effects of Text Messaging and Instant Messaging on Literacy // English Studies 94, 5. 2013. Pp. 582–602. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/256507070_The_Effects_of_Text_Messaging_and_Instant_Messaging_on_Literacy (дата обращения: 03.03.2020).

LINGUISTIC FEATURES OF WRITTEN COMMUNICATION IN MESSAGERS

A.V. Palkova

Tver State University, Tver

This article discusses the linguistic features of "keyboard-to-screen communication". Special attention is paid to the comparison of written communication via SMS and messengers (for example, WhatsApp) with reference to the technical capabilities and limitations of these forms of communication.

Keywords: *written communication, mobile communication, Internet, messengers, SMS, WhatsApp.*

Об авторе:

ПАЛКОВА Анна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: Palkova.AV@tversu.ru, Интернет-сайт: <https://annapal.jimdofree.com/>